

**ISSN 2464-6768**

**MK ČR E 22429**

Vědecký a praktický časopis

# **FILOLOGICKÉ VĚDOMOSTI**

**№ 4 2018**

**ZAKLADATEL:**  
**Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.**

Šéfredaktorka – prof. **Irina S. Karabulatova**, Ph.D. (profesor v oboru filologie)

**Mezinárodní redakční rada**

doc. **Zoya N. Afinskaya**, CSc. (docent v oboru filologie – Moskva, Rusko)  
prof. **Zohidjon M. Islamov**, Ph.D. (profesor v oboru filologie – Tashkent, Uzbekistan)  
prof. **Svetlana V. Kezina**, Ph.D. (profesor v oboru filologie – Penza, Rusko)  
prof. **Irina V. Moklecova**, Ph.D. (profesor v oboru filologie – Moskva, Rusko)  
prof. **Vasilij V. Lipič**, Ph.D. (profesor v oboru filologie – Belgorod, Rusko)  
prof. **Albina M. Sayapova**, Ph.D. (profesor v oboru filologie – Kazan, Rusko)  
prof. **Elena N. Serdobinceva**, Ph.D. (profesor v oboru filologie – Penza, Rusko)

**Recenzenti**

**Alena I. Dzubenko**, CSc. (kandidát věd v oboru filologie, Rostov-on-Don, Rusko)  
**Julia G. Fateeva**, CSc. (kandidát věd v oboru filologie, Volgograd, Rusko)  
**Elena P. Fureeva**, CSc. (kandidát věd v oboru filologie, Volgograd, Rusko)

Časopis je indexován podle:

- Research Bible (China)
- Scientific Indexing Services (USA)
- CrossRef (USA)

Impact Factor:

- Scientific Indexing Services – 0,742

ISSN 2464-6768  
MK ČR E 22429

**ISSN 2464-6768**

**MK ČR E 22429**

Scientific and practical journal

**PHILOLOGICAL KNOWLEDGES**

**№ 4 2018**

**THE FOUNDER:**  
**The science publishing centre «Sociosphere-CZ»**

**Editor-in-Chief** – Doctor of Philological Sciences, professor  
**Irina S. Karabulatova**

**International editorial board**

**Zoya N. Afinskaya**, Candidate of Philological Sciences, assistant professor (Moscow, Russia)

**Zohidjon M. Islamov**, Doctor of Philological Sciences, professor (Tashkent, Uzbekistan)

**Svetlana V. Kezina**, Doctor of Philological Sciences, professor (Penza, Russia)

**Irina V. Mokletsova**, Doctor of Philological Sciences, professor (Moscow, Russia)

**Vasiliy V. Lipich**, Doctor of Philological Sciences, professor (Belgorod, Russia)

**Albina M. Sayapova**, Doctor of Philological Sciences, professor (Kazan, Russia)

**Elena N. Serdobintseva**, Doctor of Philological Sciences, professor (Penza, Russia)

**Reviewers**

**Alena I. Dzubenko**, Candidate of Philological Sciences (Rostov-on-Don, Russia)

**Julia G. Fateeva**, Candidate of Philological Sciences (Volgograd, Russia)

**Elena P. Fureeva**, Candidate of Pedagogical Sciences (Volgograd, Russia)

The journal is indexed by:

- Research Bible (China)
- Scientific Indexing Services (USA)
- CrossRef (USA)

Impact Factor:

- Scientific Indexing Services – 0,742

ISSN 2464-6768

MK ČR E 22429

© Vědecko vydavatelské centrum  
«Sociosféra-CZ», s.r.o., 2018.

# OBSAH

## LINGVISTIKA A INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE

<b>Афинская З. Н.</b> Термин в когнитивном пространстве.....	6
<b>Вишнякова Е. А., Дроздова Т. В., Полунина Л. Н.</b> Особенности современной интернет-коммуникации .....	12
<b>Дроздова Т. В., Вишнякова Е. А., Полунина Л. Н.</b> Согласованность концептуальных систем коммуникантов как один из факторов успешного речевого взаимодействия.....	15
<b>Полунина Л. Н., Вишнякова Е. А., Дроздова Т. В.</b> Английский язык в актуальной социолингвистической реальности .....	19

## LITERATURA A FOLKLÓR

<b>Бурганова Э. И.</b> Функционирование развёрнутого олицетворения в художественном тексте (на материале повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки») .....	22
Rules for authors.....	26
План международных конференций, проводимых вузами России, Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» в 2018–2019 годах .....	28
Информация о научных журналах.....	30
Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ».....	31

# CONTENTS

## LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

<b>Afinskaya Z. N.</b> The term in cognitive space.....	6
<b>Vishnyakova E. A., Drozdova T. V., Polunina L. N.</b> The peculiarities of modern internet-communication.....	12
<b>Drozdova T. V., Vishnyakova E. A., Polunina L. N.</b> Coherence of the interlocutors' conceptual systems as one of the factors of successful speech interaction .....	15
<b>Polunina L. N., Vishnyakova E. A., Drozdova T. V.</b> English language in the current sociolinguistic reality.....	19

## LITERATURE AND FOLKLORE

<b>Burganova E. I.</b> Functioning of extended personifications in the literary text (based on the book <i>Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)</i> by Jerome K. Jerome) .....	22
Rules for authors.....	26
Plan of the international conferences organized by Universities of Russia, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bulgaria, Kazakhstan, Uzbekistan and Czech Republic on the basis of the SPC «Sociosphere» in 2018 .....	28
Information about scientific journals.....	30
Publishing services of the science publishing centre «Sociosphere» – Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ» .....	31

# LINGVISTIKA A INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE

УДК 811.133.1 (075.8)

## ТЕРМИН В КОГНИТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

З. Н. Афинская

*Кандидат филологических наук, доцент,  
e-mail: afin-zn@mail.ru,  
Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова,  
г. Москва, Россия*

## THE TERM IN COGNITIVE SPACE

Z. N. Afinskaya

*Candidate of Philological Sciences,  
associate professor,  
e-mail: afin-zn@mail.ru,  
Moscow state University  
named after M. V. Lomonosov,  
Moscow, Russia*

---

**Abstract.** The language of science is closely related to the development of culture in the broad sense of the word and cognitive culture of knowledge acquisition. The term as a dictionary unit has a fairly well-defined semantics, but its conceptual content is cross-border and constantly strives to expand through the creation of new synonymic links with common language vocabulary and other concepts. The article will consider the cognitive aspects of the economic term *le développement* in the light of the core/periphery methodology. The relevance of this methodology is that the study of terms in this perspective helps to identify the dynamics of the nuclear value and the peripheral zone of the concept, the ways of its profiling. The periphery of *le développement* includes such equivalents as *le mouvement, le progrès, l'évolution, la montée, la croissance, l'émergence, le sous-développement*, etc. Competition of different scientific schools and directions, conceptual breadth of terms of Humanities creates preconditions for the emergence of ambiguity and synonymy of terms.

**Keywords:** term; concept; synonym; language of science; cognition.

---

Язык науки тесно связан с развитием культуры в широком смысле этого слова и когнитивной культурой обретения знаний. Системы терминов как один из существенных элементов языка науки «являются основным средством репрезентации экспертных знаний и мнений, что делает терминологию одним из объектов внимания когнитивной лингвистики» [3, с. 139], задачей которой является установление взаимодействия познания и языковых средств, служащих для презентации знаний. Терминосистемы, как и сам язык, находятся в непрерывном и естественном процессе трансформации, на что обращал

внимание В. В. Виноградов, который напоминал, что по мере развития языка «объем и содержание обозначаемых словами понятий, их классификация и дифференциация, постепенно проясняясь и оформляясь, существенно и многократно видоизменяются» [1, с. 14].

Следствием постоянной трансформации объема и концептуального содержания термина, а также признания значения антропоцентрических аспектов речевой деятельности является, по мнению И. Г. Милославского, которое мы разделяем, – «расширение когнитивного пространства... литературного языка» [8, с. 86].

Методы описания семантики термина достаточно осложнены, во-первых, принадлежностью его к тому или иному дискурсу, а во-вторых, когнитивной природой самого термина, его взаимодействием с соответствующим концептом. В данном исследовании принята методика, разработанная, в частности Р. М. Фрумкиной и В. А. Масловой, для описания концепта по системе «ядро и периферия»: «Ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Именно материал толковых словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения. Периферия же – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации» [7, с. 35]. Необходимо сразу же принять во внимание, что при всей перспективности этой методики, она не лишена противоречивости вследствие многозначности самих понятий «ядро» и «периферия». Будучи пространственными понятиями, они широко используются в обыденной речи и в лингвокогнитологии как концептуальные метафоры. Концептуальная метафора пространственного значения (центр/периферия) для анализа концептов может трансформироваться в пространственно-геометрические параметры (ядро/периферия), механистические (прототип/периферия), психологические (профиль/активная зона, возникающая в контекстном окружении, т.е. в определенном смысле тоже на периферии) [5, с. 57]. Согласно концепции Г. Г. Молчановой, эффективность и устойчивость концепта обеспечивается постоянным способом организации – «*сильный стабильный прототип*, позволяющий носителям языка легко выделять прототипические значения и более изменчивую, аморфную, зависящую от многих факторов *периферию*» [9, с. 141]. Таким образом, мы видим, что все модели описания концепта ориентируются на пространственную – в широком смысле – метафору, в которой идеи *периферии* значений концепта придают столь же важное значение, как и «центру».

Цель статьи состоит в том, чтобы проанализировать особенности термина и концепта *le développement* (развитие), взаимодействие его ядерных и периферийных значений, согласно методологии, разработанной В. А. Масловой: «В структуре концептосферы есть *ядро* (когнитивно-пропозициональная структура важного концепта), *приядерная зона* (иные лексические репрезентации важного концепта, его синонимы и т. д.) и *периферия* (ассоциативно-образные репрезентации)... Ядро и приядерная зона преимущественно репрезентируют универсальные и общенациональные знания, а периферийные – индивидуальные» [7, с. 35].

Экономические концепты в значительной мере связаны с семантикой обычной речи, поэтому бывает сложно отделить терминологическое значение от приядерной и периферийной зоны термина. На эту специфику экономической терминологии обращали внимание сами экономисты. «Наша задача трудна, – писал А. Маршалл, – в естественных науках, как только возникает новое представление, для его обозначения придумывается новый технический термин. Но экономическая наука не может отважиться следовать этому примеру. Ее аргументы должны быть выражены языком, понятным широкой публике» [6, с. 109].

В качестве гипотезы для дальнейшего исследования предлагаем считать *développement* ядерным компонентом концептосферы *экономическое развитие*.

Содержание концепта *développement* в качестве термина, представляющего общечеловеческую ценность во многих культурах, включает такие эквиваленты как «*движение, изменение, переход, эволюция, революция, процесс, качество, прогресс,.. переход, воспитание, активизация, рост, увеличение, накопление опыта, действие, изменение*» [4, с. 89]. Слово *развитие* переводится на французский язык несколькими словами, имеющими синонимическое значение: *développement, évolution, progrès, émergence, croissance*.

**Le progrès, l'évolution.** Сопоставление двух терминов – *эволюция* и *прогресс* –



выявляет существенные смысловые отличия: *L'évolution - mouvements réglés: Le progrès – l'évolution de la société, de la civilisation vers un terme idéal* [13, с. 534]. Оба слова означают движение, но *эволюция* – это размеренное, регулируемое движение любых факторов к идеалу, а *прогресс* – стремление общества к идеалу, воображаемая или заданная траектория реализации этого движения. Термин *прогресс* в экономическом контексте встречается довольно редко, но в однокоренных глаголах стирается терминологическое значение, и они становятся абсолютно синонимичными: «les pratiques de l'investissement socialement responsables ont progressé en dix ans»; «l'indemnisation des chômeurs doit évoluer» [13, с. 534]. В соответствии с когнитивным механизмом профилирования, с помощью которого возможно обозначить наиболее актуальные мотивы концепта в конкретном речевом акте [9, с. 141], на первый план двух указанных выше понятий выводится характеристика «устремленность к идеалу».

**La montée** (подъем, рост). Этот синоним концепта *развитие* встречается достаточно редко в экономическом дискурсе, поскольку его концептуальное содержание выражено слабо. Однокоренной глагол имеет высокую степень употребительности в обыденном языке в значении «перемещения вверх субъекта». «*La montée des pays émergents* (подъем быстро растущих стран): в данном примере наблюдается также, вследствие употребления в одной синтагме двух квазисинонимов, ослабление синонимических связей между *la montée* и *le développement* и переход лексемы *la montée* из «приядерной» в «периферийную» зону.

**La croissance** (рост) : «le taux de croissance de la zone euro»; «cinquième trimestre consécutif de croissance» [16, с. 25]. Однокоренные грамматические категории: «la population devrait croître»; «une part croissante des transactions courantes» [17, с. 42].

**L'émergence** (резкий рост) относится к терминам, в высокой степени актуализированным в современной экономической

науке. В качестве научного концепта это слово употребляется, прежде всего, как термин физики, биологии, философии [13]. Главным мотивом концепта *émergence* является внезапное, взрывное появление нового элемента, свойства которого превосходят характеристику среды, в которой он возникает. В экономическом дискурсе слово *émergence* (*внезапное появление, возникновение*) профилировано в синтагмах: *émergence des banques multinationales* (возникновение многонациональных банков); *émergence du marché secondaire* (возникновение вторичного рынка); *émergence d'une société anonyme* (возникновение акционерного общества) [2, с. 397]. Однокоренной глагол сохраняет смысл «возникновение» и добавляет представление о «создании нового объекта»: «L'idée: faire émerger un N. européen» [16, с. 26].

Производное прилагательное *émergent* формирует терминологическую специфику термина-неологизма *les pays émergents*. *Les pays émergents* – это отнюдь не обозначение понятия «развивающиеся страны» (*les pays en voie de développement*, ни *les pays sous-développés*. *Les pays émergents* – это страны с быстро растущей экономикой, достигшие значительных результатов за последние 10–20 лет, экономический потенциал которых сопоставим с экономикой развитых стран: «Les pays émergents, principalement la Chine» [14, с. 16]. Семантика этого термина развивается, о чем свидетельствует переход прилагательного в разряд существительных: «augmenter la contribution des émergents au Fonds monétaire...» [14].

**Le développement.** Идея «развития», заложенная в основу концептуализации слова *développement*, мотивируется по-разному: «развитие» понимается как процесс или как достаточно высокая степень реализации этого процесса в широком социально-политическом контексте. Этот термин является составным элементом терминологизированной синтагмы *R-D* («un effort d'investissement important en recherche et développement») [17, с. 50].

В современном экономическом дискурсе превалирует социальная мотивация термина *développement*. Так, лауреат нобелевской премии по экономике 1998 г. Сен пересмотрел узко экономическое понимание развития как увеличение ВВП и реальных доходов в пользу развития, которое подразумевает пространство выбора человеком возможностей развития ради реализации своих способностей: *Développement comme liberté* (развитие как свобода); *ce concept de «développement humain», tellement à la mode aujourd’hui et si important* (этот концепт «человеческое развитие», такой модный сегодня, и столь важный) [15, с. 16].

В настоящее время концепт *развитие* не предполагает поступательное и охватывающее все общество движение к идеалу. Так, уровень образования не обязательно совпадает с определенным уровнем экономического развития. Этот процесс характеризуется также достаточной протяженностью во времени, включая в себя как фазы роста, так и фазы кризиса. Термин *développement* постепенно освобождается от мотива *промышленное развитие*, дрейфуя все больше в сторону своего общественного звучания, что подразумевает социальные изменения, развитие с учетом экологических последствий: «le développement de l’investissement socialement responsable» [14, с. 24]; «Il peut être très sale, mécanisme de développement propre» [14, с. 24]. Социальная составляющая концепта *développement* как его ядерная зона фиксируется в терминологических словарях: «le **développement** est un faisceau de transformations qui modifie les comportements, intègre les progrès des connaissances, l’amélioration des qualifications, le savoir-faire industriel, modifie les anticipations dans le sens d’une accumulation» [11, с. 336–337].

**Заключение.** Если в эпоху буржуазных революций этому термину придавалось главным образом экономическое содержание, понимаемое как развитие производства, то в современном обществе развитие связано с постоянным изменением отношения человека к окружающему

миру. Проведенное исследование обнаруживает постоянную трансформацию когнитивной структуры термина понятия *développement*: ядро этого термина (словарные значения) находится в постоянном взаимодействии с его ядерной зоной (синонимами) и периферией (речевым употреблением). Глаголы, однокоренные с соответствующим термином, имеют ослабленное терминологическое значение, но необходимы для реализации научной коммуникации.

#### Библиографический список

1. Виноградов В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове. – М.; Л., 1947.
2. Гавришина К. С., Сысоев И. Н. Русско-французский и французско-русский валютно-кредитный и финансовый словарь. – М.: Рус. яз., 1991.
3. Дроздова Т. В. Концепты как основа ключевых понятий в терминологии // Концептуальный анализ языка» современные направления исследования: сб. науч. трудов / ИЯ РАН. – Калуга: Эйдос, 2007. – С. 139–148.
4. Жамалетдинова Э. Х. Трансформация содержания общечеловеческой ценности *развитие* в общественном сознании носителей русской культуры // «Жизнь языка в культуре и социуме-6»: материалы международной научной конференции / ИЯ РАН. – М.: Канцлер, 2017. – С. 89–90.
5. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования: учебно-методическое пособие. – М.: Академический Проект, 2003.
6. Маршалл А. Принципы экономической науки, т. 1 / пер. с англ. – М.: Прогресс, 1993.
7. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 4-е изд. – М.: Флинта. Наука, 2008.
8. Милославский И. Г. Расширение когнитивного пространства как главная проблема русского литературного языка XXI века // Вестник Московского ун-та. Серия 29. Лингвистика и межкультурная коммуникация, № 3, 2008. – С. 75–89.
9. Молчанова Г. Г. Когнитивно-коммуникативные механизмы организации английского урбанонима // Когнитивные исследования языка. Вып. XXIX. Когниция и коммуникация в лингвистических исследованиях – М., ИЯ РАН, Тамбов, 2017. – С. 140–148.
10. Сунь Шуфан, Шелов С. Д. Термин как основная единица терминологии: разнообразие определений и единство понимания // Вопр. языкознания. – № 6. – 2017. – С. 102–114.

11. Bryson J., Merritt K.. Le travail et le développement des capacités [En ligne], 98/avril-juin 2007, mise en ligne le 30 juin 2009, consulté le 19 janvier 2018  
URL: <http://journals.openedition.org//formationemploi/1777>.
12. Cadiot P., Visetti Y.-M. Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes. – Paris : PUF.
13. Le Robert Méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. – Paris, 1984. – P. 534.
14. Alternatives économiques, n.307, nov. 2011, p. 24.
15. Les Echos, mars 2008.
16. Le figaro, mardi 12 avril 2016, p. 25.
17. Valeurs actuelles n. 4141, avril 2016, p. 42.
6. Marshall A. Principy` e`konomicheskoj nauki, t. 1 / per. s angl. – M. : Progress, 1993.
7. Maslova V. A. Vvedenie v kognitivnyu lingvistiku: ucheb. po-sobie. 4-e izd. – M. : Flinta. Nauka, 2008.
8. Miloslavskij I. G. Rasshirenie kognitivnogo prostanstva kak glavnaya problema russkogo literaturnogo yazy`ka XXI veka // Vestnik Moskovskogo un-ta. Seriya 29. Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya, № 3, 2008. – S. 75–89.
9. Molchanova G. G. Kognitivno-kommunikativny`e mexanizmy` organizacii anglijskogo urbanonima // Kognitivny`e issledovaniya yazy`ka. Vy`p. XXIX. Kogniciya i kommunikaciya v lingvisticheskix issledovaniyax. – M., IYa RAN, Tambov, 2017. – S. 140–148.
10. Sun` Shufan, Shelov S. D. Termin kak osnovnaya edinicza terminologii: raznoobrazie opredelenij i edinstvo ponimaniya // Vopr. yazy`koznaniya. – № 6. – 2017. – S. 102–114.
11. Bryson J., Merritt K.. Le travail et le développement des capacités [En ligne], 98/avril-juin 2007, mise en ligne le 30 juin 2009, consulté le 19 janvier 2018  
URL: <http://journals.openedition.org//formationemploi/1777>.
12. Cadiot P., Visetti Y.-M. Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes. – Paris : PUF.
13. Le Robert Méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. – Paris, 1984. – P. 534.
14. Alternatives économiques, n.307, nov. 2011, p. 24.
15. Les Echos, mars 2008.
16. Le figaro, mardi 12 avril 2016, p. 25.
17. Valeurs actuelles n. 4141, avril 2016, p. 42.

#### **Bibliograficheskij spisok**

1. Vinogradov V. V. Russkij yazy`k: grammaticheskoe uchenie o slove. – M.; L., 1947.
2. Gavrishina K. S., Sy`soev I. N. Russko-francuzskij i francuzsko-russkij valyutno-kreditny`j i finansovy`j slovar`. – M. : Rus. yaz., 1991.
3. Drozdova T. V. Koncepty` kak osnova klyuchevy`x ponyatij v terminologii // Konceptual`ny`j analiz yazy`ka» sovremenny`e napravleniya issledovaniya : sb. nauchn. trudov / IYa RAN. – Kaluga : E`jdos, 2007. – S. 139–148.
4. Zhamaletdinova E`. X. Transformaciya sodержaniya obshhechelovecheskoj cennosti razvitie v obshhestvennom soznanii nositelej russkoj kul`tury` // «Zhizn` yazy`ka v kul`ture i sociume–6» : materialy` mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii / IYa RAN. – M. : Kanczler, 2017. – S. 89–90.
5. Ivina L. V. Lingvo-kognitivny`e osnovy` analiza otraslevy`x terminosistem na primere angloyazy`chnoj terminologii venchurnogo finansirovaniya: uchebno-metodicheskoe posobie. – M. : Akademicheskij Proekt, 2003.
6. Marshall A. Principy` e`konomicheskoj nauki, t. 1 / per. s angl. – M. : Progress, 1993.
7. Maslova V. A. Vvedenie v kognitivnyu lingvistiku: ucheb. po-sobie. 4-e izd. – M. : Flinta. Nauka, 2008.
8. Miloslavskij I. G. Rasshirenie kognitivnogo prostanstva kak glavnaya problema russkogo literaturnogo yazy`ka XXI veka // Vestnik Moskovskogo un-ta. Seriya 29. Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya, № 3, 2008. – S. 75–89.
9. Molchanova G. G. Kognitivno-kommunikativny`e mexanizmy` organizacii anglijskogo urbanonima // Kognitivny`e issledovaniya yazy`ka. Vy`p. XXIX. Kogniciya i kommunikaciya v lingvisticheskix issledovaniyax. – M., IYa RAN, Tambov, 2017. – S. 140–148.
10. Sun` Shufan, Shelov S. D. Termin kak osnovnaya edinicza terminologii: raznoobrazie opredelenij i edinstvo ponimaniya // Vopr. yazy`koznaniya. – № 6. – 2017. – S. 102–114.
11. Bryson J., Merritt K.. Le travail et le développement des capacités [En ligne], 98/avril-juin 2007, mise en ligne le 30 juin 2009, consulté le 19 janvier 2018  
URL: <http://journals.openedition.org//formationemploi/1777>.
12. Cadiot P., Visetti Y.-M. Pour une théorie des formes sémantiques : motifs, profils, thèmes. – Paris : PUF.
13. Le Robert Méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel. – Paris, 1984. – P. 534.
14. Alternatives économiques, n.307, nov. 2011, p. 24.
15. Les Echos, mars 2008.
16. Le figaro, mardi 12 avril 2016, p. 25.
17. Valeurs actuelles n. 4141, avril 2016, p. 42.

© Афинская З. Н., 2018.

## ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Е. А. Вишнякова

*Кандидат филологических наук, доцент,  
ORCID 0000-0003-3133-9587,  
e-mail: vishnyalis@yandex.ru,*

Т. В. Дроздова

*кандидат филологических наук, доцент,  
ORCID 0000-0002-0298-5259,  
e-mail: tanyazelenskaya@mail.ru,*

Л. Н. Полунина

*кандидат педагогических наук, доцент,  
ORCID 0000-0003-3404-3941,  
e-mail: poluninaln@mail.ru,  
Тульский государственный педагогический  
университет им. Л. Н. Толстого,  
г. Тула, Россия*

## THE PECULIARITIES OF MODERN INTERNET-COMMUNICATION

E. A. Vishnyakova

*Candidate of Philology, associate professor,  
ORCID 0000-0003-3133-9587,  
e-mail: vishnyalis@yandex.ru,*

T. V. Drozdova

*Candidate of Philology, associate professor  
ORCID 0000-0002-0298-5259,  
e-mail: tanyazelenskaya@mail.ru,*

L. N. Polunina

*Candidate of Pedagogics, associate professor  
ORCID 0000-0003-3404-3941,  
e-mail: poluninaln@mail.ru,  
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,  
Tula, Russia*

---

**Abstract.** The Internet as a special sphere of life has an impact on all its elements, including the language and the speech. Language in the Internet is a specific form of the natural language. It reflects the process of interaction of oral and written forms of modern language.

**Keywords:** the Internet, Internet-communication, language, communication.

---

В связи с развитием научного прогресса, появлением новых способов общения и их специфики процесс коммуникации претерпевает целый ряд значительных изменений: языковые единицы, используемые в речи, приобретают новые функции, язык как способ материализации человеческой мысли выступает в новых проявлениях, обнаруживая глубину и разнообразие своих возможностей.

В современном мире общение без сети Интернет представить невозможно. Как известно, Интернет стал знаковым явлением современной эпохи. В настоящее время он является новой информационной средой современной культуры, которая формирует новые коммуникативные практики, новый тип мировосприятия и

новый образ жизни, в которой в том или ином виде присутствуют все традиционные средства коммуникации. Видеоконференция, ICQ, браузер, метапоиск, онлайн-голосование, форум, чат, электронная почта и другие типы интернет-общения не только воспроизводят основные формы общения, но и предлагают принципиально новые.

Следует отметить, что современное массовое общество топологически по большей части своих параметров функционирует в пространстве средств массовой информации. Интернет сейчас все больше и больше используется как средство массовой информации, что означает дальнейшее неизбежное усиление ее роли и значения. Важную роль при этом играют

отличия Всемирной паутины от традиционных средств массовой информации, которыми являются легкость, быстрота и дешевизна публикаций, мгновенность распространения и некоторые другие. Интернет переводит массовую информацию в состояние массовой коммуникации (в силу своей интерактивности), превращает традиционно пассивную аудиторию в активного субъекта коммуникации (благодаря обратной связи) и т. д. Глобальная сеть постепенно превращается в метамедиа: в нем могут совмещаться и использоваться все другие средства представления информации (мультимедийность), он совмещает разнообразные типы коммуникации: массовую с межличностной, одновременную (online) с последовательной (e-mail) и т. д. [1].

Важно обратить внимание на то, что Интернет-общение представляет собой не только общение людей друг с другом с помощью глобальной сети, но и общение человека с компьютером. Некоторые исследователи считают этот факт определяющим отличием компьютерной коммуникации от всех остальных видов коммуникации. Интернет как новая форма коммуникации оказывает влияние на всю систему межличностного общения. Как отмечает Т. В. Юдина, Информационная Сеть, отчасти ввиду своей масштабности, но отчасти и ввиду своей ориентированности, усиливает фактор анонимности общения. Благодаря Интернету участниками коммуникации могут годами являться люди, которые лично не знакомы и не планируют познакомиться. В этой связи можно прогнозировать дальнейшее влияние сетевого прогресса на традиционные формы общения и психологию общения [2].

Любая культура подразумевает существование определенного информационного пространства, характеризующегося своими технологическими орудиями и социальными параметрами. В этом отношении Интернет может рассматриваться в качестве новейшей и быстро распространяющейся информационной среды современной культуры.

Компьютер сегодня становится рядовым средством общения, а в будущем может превратиться в одно из основных средств коммуникативного взаимодействия. Если это действительно произойдет, то, помня, что «The medium is the message» (средство сообщения есть само сообщение), логика компьютерных сетей неизбежно начнет превращаться в логику общения современного человека. Тем самым Интернет как «сеть сетей», т.е. современная технологическая база информационно-коммуникационных потоков, обещает стать эпицентром развития современной организации социума.

В силу множественности охарактеризованных черт интернет-общения и их разнородности всемирное распространение виртуального общения крайне неоднозначно по своим последствиям. К позитивным последствиям развертывания Интернета можно отнести, например, расширение познавательных практик. Так, многие исследователи обращают внимание на то, что с распространением Интернета резко возрастает значение визуального мышления. К негативным последствиям распространения «виртуального» общения можно отнести следующее: сокращение социального взаимодействия, сужение социальных связей (вплоть до одиночества), развитие депрессивных ситуаций, аутизация детей и подростков, формирование неадекватности социальной перцепции и т. д.

Таким образом, анализ общения в Интернете наглядно демонстрирует противоречивость процесса проникновения сети в социальную структуру общества. Эта особенность может и не носить однозначно положительного или отрицательного характера. В целом, следует подчеркнуть, что Интернет как особая сфера в жизни общества оказывает влияние на все его элементы, включая и такое общественное явление, как человеческий язык и способ его существования – человеческую речь. Язык Интернет выступает как особая форма существования естественного языка, реализуемая в специфических условиях и отражающая процесс взаимодействия

устной и письменной форм современного языка.

#### Библиографический список

1. Кастельс М., Киселева Э. Россия и сетевое общество // Мир России. 2000. – № 1. – С. 16–19.
2. Юдина Т. В. Универсальные и специфические характеристики Интернета как формы коммуникации // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М. : Издательство Московского университета, 2003. – С. 401–407.
3. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge University press, 2001. 251 p.

#### Bibliografickij spisok

1. Kastel's M., Kiseleva E`. Rossiya i setevoe obshhestvo // Mir Rossii. 2000. – № 1. – S. 16–19.
2. Yudina T. V. Universal'ny'e i specificheskie kharakteristiki Interneta kak formu` kommunikacii // Yazyk SMI kak ob`ekt mezhdisciplinarnogo issledovaniya. – M. : Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2003. – S. 401–407.
3. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge University press, 2001. 251 p.

© Вишнякова Е. А., Дроздова Т. В.,  
Полунина Л. Н., 2018.

## СОГЛАСОВАННОСТЬ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СИСТЕМ КОММУНИКАНТОВ КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ УСПЕШНОГО РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Т. В. Дроздова

*Кандидат филологических наук, доцент,  
ORCID 0000-0002-0298-5259,*

*e-mail: tanyazelenskaya@mail.ru,*

Е. А. Вишнякова

*кандидат филологических наук, доцент,  
ORCID 0000-0003-3133-9587,*

*e-mail: vishnyalis@yandex.ru,*

Л. Н. Полунина

*кандидат педагогических наук, доцент,  
ORCID 0000-0003-3404-3941,*

*e-mail: poluninaln@mail.ru,*

*Тульский государственный педагогический  
университет им. Л. Н. Толстого,  
г. Тула, Россия*

## COHERENCE OF THE INTERLOCUTORS' CONCEPTUAL SYSTEMS AS ONE OF THE FACTORS OF SUCCESSFUL SPEECH INTERACTION

T. V. Drozdova

*Candidate of Philology, associate professor,  
ORCID 0000-0002-0298-5259,*

*e-mail: tanyazelenskaya@mail.ru,*

E. A. Vishnyakova

*Candidate of Philology, associate professor  
ORCID 0000-0003-3133-9587,*

*e-mail: vishnyalis@yandex.ru,*

L. N. Polunina

*Candidate of Pedagogics, associate professor,  
ORCID 0000-0003-3404-3941,*

*e-mail: poluninaln@mail.ru,*

*Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,  
Tula, Russia*

---

**Abstract.** The article touches upon the factor of coherence of the interlocutors' conceptual systems in the process of speech interaction. While communicating people should take into account that there can be certain differences in the interpretation of concepts as well as their various hierarchy in the interlocutors' individual conceptual systems. Non-compliance with this principle leads to a situation of cognitive dissonance, which means any discrepancy between cognitions, i.e. between any knowledge, as well as opinions, values or beliefs relating to the environment, someone or someone's behavior.

**Keywords:** speech interaction; concept; conceptual system; cognitive dissonance.

---

Когнитивный уровень организации языковой личности охватывает интеллектуальную сферу личности, тем самым давая исследователю выход через язык, через процессы говорения и понимания к знанию, сознанию, процессам познания. Единицами данного уровня являются идеи, понятия, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную, систематизированную картину мира, отражающую иерархию ценностей [2].

В качестве основной единицы вышележащего уровня рассматривается кон-

цепт как некая идеальная сущность, отражающая содержание опыта и знания субъекта, основная мыслительная единица хранения и передачи информации (знания), некое мыслительное образование, которое объективируется в языке и речи. Причем язык, как правило, закрепляет общие характеристики того или иного концепта, номинированного словом.

Концептуальная система рассматривается как система знаний и мнений о мире, отражающая познавательный опыт человека. Познавательный опыт включает как доязыковой, так и языковой уровни, не

будучи ограниченным какой-либо лингвистической сущностью. Конструирование концептуальной системы происходит еще на доязыковом (довербальном) этапе существования индивида, а вся система приобретает невербальный характер. Иными словами, концептуальная система может рассматриваться в терминах ментальных репрезентаций, отражающих как неязыковой (невербальный) мир, так и языковую (вербальную) действительность [3].

Подходя к концепту как единице индивидуального сознания, естественно предположить, что не только разные языки концептуализируют, т. е. преломляют, действительность по-разному, но и в пределах одного языка, языкового сообщества не может быть полного совпадения индивидуальных сознаний, а значит, и полного совпадения индивидуальных концептов и концептуальных систем. Так как за одним и тем же словом одного языка в умах разных людей могут стоять разные концепты, очевидно, что одни и те же понятия будут восприниматься людьми по-разному. Иначе говоря, индивидуальность концептуальной системы проявляется в образовании специфической, субъективной картины мира. Из этого следует, что в индивидуальных концептуальных системах вполне естественны качественные различия в интерпретации одних и тех же концептов и соответствующих им языковых выражений. При этом язык рассматривается как часть концептуальной системы индивида, языковая система является средством ее построения и символического представления.

Таким образом, диссонантные ситуации на когнитивном уровне организации языковой личности обусловлены несогласованностью концептуальных систем индивидов. Полное совпадение структуры индивидуальных концептов и концептуальных систем в сознании отдельных индивидов невозможно, как следствие, одни и те же понятия могут восприниматься людьми по-разному.

Проиллюстрируем данное положение на примере.

*I don't expect anything, I said. I don't expect you to do anything that you don't want. You can do what you like, study art, etcetera. I won't ask anything, anything of you, except to be my wife in name and live in the same house with me*

*She sat staring at the carpet.*

*You can have your own bedroom and lock it every night, I said.*

*'But that's horrible. It's inhuman! We'll never understand each other. We don't have the same sort of heart.'*

*I've got a heart, for all that, I said.*

*'I just think of things as beautiful or not. Can't you understand? I don't think of good or bad. Just of beautiful or ugly. I think a lot of nice things are ugly and a lot of nasty things are beautiful.'*

*You're playing with words, I said. [4]*

Участниками речевого взаимодействия являются главные герои романа – Миранда и ее похититель, Фредерик Клегг.

Прежде всего, необходимо осуществить анализ составляющих концептуальных систем коммуникантов. В рассматриваемом материале мы обнаруживаем, что в речи Миранды актуализируются такие концепты, как BEAUTY и UGLINESS, в то время как Клегг вследствие особенностей своей картины мира и уровня ее репрезентации апеллирует к таким сущностям, как GOOD и BAD.

Очевидно, что только реализация элементов языковой системы позволяет выявить степень общности ментально-репрезентирующих областей коммуникантов, поэтому необходимо рассмотреть содержательное наполнение вышеупомянутых концептов путем их реконструкции. В анализируемом материале концептуальные сущности BEAUTY и UGLINESS, GOOD и BAD находят вербальную репрезентацию в следующих языковых единицах:

BEAUTY – art, art-collecting, beautiful, great;

UGLINESS – inhuman, horrible, horrid, to kill the beauty;

GOOD – nice, proper, right, be nice to;

BAD – nasty, dirty, be nasty.



Принимая во внимание языковое наполнение репрезентируемых концептов, возможно заключить, что семантические репрезентации оппозиций концептов различаются. Относительное отсутствие общего репрезентативного поля также подтверждается данными лексикографических источников:

1. beauty – attractiveness, appeal, charm, grace, bloom, loveliness, prettiness, gorgeousness; aesthetism;

beautiful – possessing beauty, aesthetically pleasing;

2. ugly – unattractive, unpleasant, plain, disgusting, horrid, distasteful, unlovely;

3. good – virtue, goodness, righteousness, morality, uprightness, excellence;

4. bad – that which is below standard or expectations of ethics or decency; badness, evil, cruelty, immorality, dishonesty, wickedness.

Учитывая данные словарей, можно также утверждать, что оппозиции концептов BEAUTY и UGLINESS/ GOOD и BAD реализуются в разных планах: эстетическом и морально-этическом, соответственно.

Из контекста ситуации очевидно, что, по мнению Миранды, ее собеседник подменяет концептуальные сущности BEAUTY и UGLINESS, на GOOD и BAD, о чем свидетельствует следующее высказывание: «I just think of things as beautiful or not. ... I don't think of good or bad. Just of beautiful or ugly». Иными словами, возможно заключить, что в концептуальной системе Клегга концептуальные сущности BEAUTY и UGLINESS подменяются концептами BAD и GOOD.

В представленном эпизоде «вектор развития коммуникативной ситуации» [1] может быть спрогнозирован следующим образом: отсутствие относительной общности индивидуальных концептуальных систем коммуникантов вследствие несогласованности специфических, субъективных картин мира является решающим фактором, провоцирующим когнитивный диссонанс.

Когнитивный диссонанс в указанном выше примере маркирован коммуникан-

тами на различных языковых уровнях: лексическом – негативно окрашенные и инвективные языковые единицы (petit bourgeois squareness, stupid, dirty); синтаксическом – констатация непонимания (I don't know what you're talking about); вопросительные предложения, побуждающие собеседника дать интерпретирующие разъяснения (What do you mean?). Более того, один из коммуникантов эксплицитно указывает на несогласованность картин мира в следующем высказывании: «We'll never understand each other. We don't have the same sort of heart».

Таким образом, диссонантные ситуации на когнитивном уровне организации языковой личности обусловлены несогласованностью концептуальных систем индивидов, иными словами, столкновение субъективных картин мира приводит к реализации когнитивного диссонанса.

Анализ материала позволяет заключить, что основными факторами, провоцирующими когнитивный диссонанс, являются как различия в интерпретации одних и тех же концептуальных сущностей («конфликт интерпретаций» в терминологии П. Рикера), так и их различная иерархия в индивидуальных концептуальных системах коммуникантов.

#### Библиографический список

1. Вишнякова О. Д. Функциональные особенности языкового знака в языке и речи (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2003. – 49 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. 264 с.
3. Павленис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
4. Fowles J. The Collector Retrieved from: [http://fictionbook.ru/author/fowles\\_john/the\\_collector](http://fictionbook.ru/author/fowles_john/the_collector)

#### Bibliograficheskiy spisok

1. Vishnyakova O. D. Funkcional'ny'e osobennosti yazykovogo znaka v yazyke i rechi (na materiale sovremennogo anglijskogo yazyka): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. – М., 2003. – 49 s.
2. Karaulov Yu. N. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. – М.: Nauka, 1987. 264 s.

3. Pavlenis R. I. Problema smýsla: sovremennyj logiko-filosofskij analiz yazyka. – M. : My'sl', 1983. – 286 s.
4. Fowles J. The Collector Retrieved from: [http://fictionbook.ru/author/fowles\\_john/the\\_collector](http://fictionbook.ru/author/fowles_john/the_collector)

© Дроздова Т. В., Вишнякова Е. А.,  
Полунина Л. Н., 2018.

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В АКТУАЛЬНОЙ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ

**Л. Н. Полунина**

*Кандидат педагогических наук, доцент,  
ORCID 0000-0003-3404-3941,  
e-mail: poluninaln@mail.ru,*

**Е. А. Вишнякова**

*кандидат филологических наук, доцент,  
ORCID 0000-0003-3133-9587,  
e-mail: vishnyalis@yandex.ru,*

**Т. В. Дроздова**

*кандидат филологических наук, доцент,  
ORCID 0000-0002-0298-5259,  
e-mail: tanyazelenskaya@mail.ru,  
Тульский государственный педагогический  
университет им. Л. Н. Толстого,  
г. Тула, Россия*

## ENGLISH LANGUAGE IN THE CURRENT SOCIOLINGUISTIC REALITY

**L. N. Polunina**

*Candidate of Pedagogics, associate professor,  
ORCID 0000-0003-3404-3941,  
e-mail: poluninaln@mail.ru,*

**E. A. Vishnyakova**

*Candidate of Philology, associate professor  
ORCID 0000-0003-3133-9587,  
e-mail: vishnyalis@yandex.ru,*

**T. V. Drozdova**

*Candidate of Philology, associate professor  
ORCID 0000-0002-0298-5259,  
e-mail: tanyazelenskaya@mail.ru,  
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,  
Tula, Russia*

---

**Abstract.** The article examines the current trends in the development of the English language which has undergone tremendous changes as a result of its global expansion. The authors analyze the reasons and consequences of the sociolinguistic paradigm shift including linguistic diversity as well as the notion of linguistic repertoire defined as linguistic, semiotic, sociocultural resources used for successful interaction which introduce the new forms of speech behavior in interlanguage communication. The paper also deals with the concept of English as an International Language which reflects its modern status.

**Keywords:** sociolinguistics of globalization; linguistic diversity; English language; the spread of English; English as an International Language.

---

Актуальная глобальная социолингвистическая ситуация рассматривается в современных исследованиях с позиций масштабных изменений социальной организации, сопровождающих процесс глобализации и информатизации общества. Интенсивные институализированные межязыковые контакты и различные формы социолингвистической стратификации способствуют формированию обновленных представлений о языке, культуре, идентичности, что в свою очередь влечет за собой изменение речевой практики и закрепление в языке новых коммуника-

тивных стандартов. Фокус социолингвистического анализа смещается от дефиниции языка (диалекта, социолекта и т. д.) в сторону нового предмета исследования – идеологически обусловленной и индексно упорядоченной совокупности специфических лингвистических и семиотических ресурсов, интерпретация которой в отдельных случаях может совпадать с традиционным концептом «язык», но чаще соотносится с понятиями «регистр» и «репертуар». Языковой репертуар индивида расширяется в процессе жизни и реализуется в социальных практиках, крайне

чувствительных к ситуативному контексту [1].

Новые формы миграции и стремительное развитие онлайн технологий создают сложную социально-коммуникативную среду, в которой возможно сетевое взаимодействие людей, говорящих на разных языках, и которая продуцирует специфические семиотические модальности и формы. Социолингвистика глобализации рассматривает эти факторы в качестве ключевых драйверов перехода от традиционной парадигмы языка (в основном английского) как монополии определенной лингвокультурной общности и как сущности, фиксированной во времени и пространстве, к концепции диверсификации языка вследствие интенсивного участия ненативных коммуникантов в речевом взаимодействии [5]. В подобной диверсифицированной коммуникативной среде люди начинают использовать самые разнообразные, доступные им лингвистические и коммуникативные ресурсы и смешивать их в чрезвычайно сложные лингвистические и семиотические формы. Для описания данного феномена исследователи предлагают различные термины: спонтанное конструирование языка в процессе коммуникации (*languageing*), обмен языковыми кодами (*crossing*), метролингвальность, трансидиоматические практики и др. [2].

Следует отметить, что в наибольшей степени описываемые тенденции характерны для развития английского языка вследствие его широкого распространения в качестве основного средства международной коммуникации во второй половине XX – начале XXI века. В результате прогресса новых технологий, которые сопровождалось появлением новых лингвистических возможностей, английский язык стал доминирующим языком в различных сферах экономики и культуры – от бизнеса до средств массовой информации и образования [3]. В этот же период значительно возросло количество стран, легитимизировавших английский в качестве официального или второго официального языка и законодательно закреп-

ивших обязательность его изучения как второго или иностранного. По данным исследований, более 80 % англоязычной коммуникации осуществляется между билингвальными и мультилингвальными интерлокуторами, демонстрирующими чрезвычайно вариативное речевое поведение и следующими самым разным культурным кодам. Все это предопределило статус английского языка как языка международного. В этом качестве он определяется как «парадигма, признающая интернациональные функции английского языка и его использование в социоэкономическом и культурном контекстах для коммуникации между представителями разных лингвокультурных общностей, для которых он не является родным» [4].

Английский язык в своей плюралистичной форме рассматривается ненативными интерлокуторами как средство выражения своей культурной идентичности. Для достижения взаимопонимания они используют тот английский, который не всегда отвечает языковым нормам, что влечет за собой закрепление новых форм использования языка на фонологическом, семантическом, синтаксическом и прагматическом уровне.

Концепция английского как международного языка, безусловно, требует пересмотра определенных методологических максим, в частности переоценки подходов к концептуализации языка в актуальной социолингвистической реальности, обновления методов социолингвистического анализа и их адаптации к прагматическим задачам обучения английскому языку ненативных коммуникантов, разработки инновационных стратегий языкового образования в контексте тех изменений, которые очевидно проявляются на различных уровнях языка в результате его беспрецедентного распространения.

#### Библиографический список

1. Blommaert J. From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method / Coupland, N. (ed.) *Sociolinguistics: Theoretical Debates*. Cambridge University Press, 2016. – Pp. 242–260.
2. Blommaert J., Rampton B. Language and Superdiversity / *Diversities*, 2011, 13(2). – Pp. 1–22.

3. Crystal D. English as a Global Language. 2nd Edition // Canto Classics Series. – Cambridge University Press, 2012. – 224 p.
4. Marlina R., Giri R. A. The Pedagogy of English as an International Language (EIL): More Reflections and Dialogues. The Pedagogy of English as an International Language: Perspectives from Scholars, Teachers, and Students. Springer, 2014. – Pp. 1–19.
5. Vertovec S. Super-diversity and its implications / Ethnic and Racial Studies, 2007, 30/6. – Pp. 1024–1054.

© Полунина Л. Н., Вишнякова Е. А.,  
Дроздова Т. В., 2018.

УДК 821.111

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РАЗВЕРНУТОГО ОЛИЦЕТВОРЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки»)

Э. И. Бурганова<sup>1</sup>

*Студентка,  
ORCID 0000-0001-6463-2718,  
e-mail: elvina-burganova@mail.ru,  
Елабужский институт КФУ,  
г. Елабуга, Республика Татарстан, Россия*

## FUNCTIONING OF EXTENDED PERSONIFICATIONS IN THE LITERARY TEXT (Based on the book *three men in a boat* (*To Say Nothing of the Dog*) by Jerome K. Jerome)

E. I. Burganova

*Student,  
ORCID 0000-0001-6463-2718,  
e-mail: elvina-burganova@mail.ru,  
Yelabuga Institute of KFU,  
Yelabuga, Tatarstan, Russia*

---

**Abstract.** This article observes functioning of extended personifications in the book *Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)* by Jerome Klapka Jerome. In the article the examples of extended personifications have been analyzed. The author of the research comes to the conclusion that extended personifications are employed to increase emotionality and expressiveness of the literary text, convey the attitude to the object of description and illustrate the hidden idea of the narrative.

**Keywords:** stylistic device; trope; personification; literary text; fiction; image; expression.

---

Тропы являются неотъемлемой частью художественных текстов. Они создают метафоричность речи, выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или действию, характеризуют отличительные признаки творческого мышления автора произведения. Тропы представляются следующими основными средствами выразительности: метафора, аллегория, метонимия, антономазия, синекдоха, эпитет, сравнение, гиперболола, литота, олицетворение и другие. Каждый из них пред-

назначен для выполнения специфичной для них функции. Так, олицетворение предполагает наделение неодушевленных предметов среды характерными для человека признаками. Оно используется при описании природы, объектов с целью присвоения им способности думать, ощущать, выполнять действия [2]. К. Х. Ран выделяет одиночные и развернутые олицетворения. Принадлежность олицетворения к одной из этих групп определяется количеством персонификаторов в слово-

---

<sup>1</sup>Научный руководитель: О. Р. Файзуллина, к. филол. н., старший преподаватель кафедры иностранных языков, в сфере международных отношений КФУ, г. Казань, Республика Татарстан, Россия

сочетании (или контексте) [5, с. 14]. О. П. Ермакова определяет олицетворение «как разновидность метафоры» [4, с. 172]. Из анализа данного определения и понятия «развёрнутая метафора» М. С. Ястребова-Пестрицкого следует, что развёрнутое олицетворение – разновидность метафоры, «последовательно осуществляемая на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом» [8, с. 176]. Таким образом, структуры развёрнутого олицетворения и развёрнутой метафоры аналогичны: олицетворения более высокой ступени (предложения и текст) включают в себя олицетворения более низкого яруса (слова и словосочетания) [8, с. 177]. Согласно А. В. Балабановой, развёрнутые олицетворения – олицетворения, представленные в контексте, который содержит «несколько антропоморфных признаков, выраженных сходными или различными грамматическими способами» [1, с. 56]. Таким образом, развёрнутое олицетворение – реализуемый на протяжении большей части повествования троп, используемый с целью переноса характеристик живого объекта на неживой. Зачастую они выражаются несколькими предложениями. В этом заключается их основная особенность. Развёрнутые олицетворения позволяют автору произведения создавать живой целостный художественный образ. Олицетворения могут принимать форму метафоры или сравнения [2, с. 104–105].

Актуальность данного исследования обусловлена повышенным научным интересом к языку прозы в настоящее время; необходимостью интерпретации развёрнутого олицетворения, позволяющей характеризовать глубину интеллектуальных мыслей, выраженных сложными семантико-синтаксическими структурами. Анализ функционирования развёрнутого олицетворения позволит не только детальнее разобраться в творчестве писателя, но и выявить специфику его внутреннего мира, интеллектуальной и эмоциональной сторон его личности, которые позволяют показать особенности индивидуального авторского стиля. Они в свою очередь иллюстрируют,

в каких категориях автор раскрывает сложившиеся у него понятия и мнения об окружающей действительности. Индивидуально-авторской речь выступает как выражение личности писателя, что помогает определить специфику авторского сознания.

Целью данной работы является анализ функционирования указанного тропа в связи с его комплексностью и многоаспектностью, имеющей отношение к филологии и психологии. Подобная многокомпонентность позволяет наиболее точно интерпретировать создаваемые автором литературные образы. Более того, использование развёрнутых олицетворений в художественном тексте выступает как инструмент иллюстрирования скрытой идеи автора повествования.

Данное исследование проведено на материале произведения Джерома К. Джерома (Jerome K. Jerome, 1859–1927) «Трое в лодке, не считая собаки» (Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)). По задумке автора произведение должно было относиться к жанру так называемого «литературного путешествия», описывающего детали совершенной поездки. Однако следует заметить, что Джером К. Джером иллюстрировал окружающую действительность, наполняя повествование юмористическими ситуациями. Н. Ф. Щербак отмечает, данный предмет литературного творчества Джерома К. Джерома обрёл характерные черты юмористической повести [7, с. 5].

Работы английского писателя были объектами исследований А. Мосса, В. Гуткесса, Р. М. Форд, Дж. Конноли, В. Притчетта и др. В качестве характерных черт языка произведений Джерома К. Джерома выделяют «ясность, простоту, афористичность, близость к разговорной речи» [6, с. 2, 3].

Целесообразность рассмотрения функционирования развёрнутого олицетворения в контексте юмористической повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» объясняется частым обращением автора к данному средству выразительности. В исследуемом ху-

дожественном тексте оно выступает в качестве инструмента иллюстрирования экологических проблем, а также средства создания иммерсивной обстановки вокруг читателя. Использование развернутого олицетворения позволяет достичь высокой степени выразительности текста даже в процессе описания тривиальных деталей жизни. Зачастую олицетворение применяется при изображении природы. Об этом свидетельствует использование данного средства выразительности в повести английского писателя «Трое в лодке, не считая собаки». «From the dim woods on either bank, Night's ghostly army, the grey shadows, creep out with noiseless tread to chase away the lingering rear-guard of the light, and pass, with noiseless, unseen feet, above the waving river-grass, and through the sighing rushes; and Night, upon her sombre throne, folds her black wings above the darkening world, and, from her phantom palace, lit by the pale stars, reigns in stillness». Средствами одушевления природы «Night's ghostly army, the grey shadows, creep out with noiseless tread to chase away the lingering rear-guard of the light», «and Night ... folds her black wings above the darkening world» автор подчеркивает медленное наступление тёмного времени суток, а благодаря словосочетанию «through the sighing rushes» невольно создаётся впечатление еле ощущаемого дуновения ветра и слегка слышимого шума камыша. Кроме того, мы полагаем, автор использует глагол *reign* («and Night ... reigns in stillness») с целью подчеркнуть могущество ночи, её необратимое наступление, невозможность противодействовать ей.

В следующем примере «the dying day breathes out her last» следует обратить внимание на то, что автор для создания образа-олицетворения не только использует глагол, в большинстве случаев применяемый по отношению к живым существам, но и определяет половую принадлежность дня, применяя притяжательное местоимение *her*. Употребление местоимений *her, his* с предметами среды является достаточно необычным для английского языка. Чаще всего они указывают на

принадлежность вещи человеку соответствующего пола. Однако в художественной литературе данный приём используется для наделения неодушевленных объектов свойствами, характерными для представителя человеческого рода. Это также прослеживается в следующих отрывках: «... the world is young again – young and sweet as she used to be ere the centuries of fret and care had furrowed her fair face, ere her children's sins and follies had made old her loving heart ...»; «And we sit there, by its margin, while the moon, who loves it too ... and throws her silver arms around it clingingly...». Употребление относительного местоимения *who* в подчинительной части сложного предложения согласно правилам грамматики английского языка возможно в случае, если *who* относится к слову главного предложения, обозначающему лицо. В случае если относительное местоимение относится к предмету, то используется *that, which*. Однако Джером К. Джером намеренно нарушает данное правило, таким образом одушевляя ночное светило.

Джером К. Джером насыщает повествование олицетворениями для погружения читателя в обстановку, в которой происходит действие повести. Так, при описании сцены, когда главные герои рассуждают о преимуществах ночёвки под открытым небом, олицетворение «the river, playing round the boat, prattles strange old tales and secrets, sings low the old child's song ...» позволяет услышать течение бурлящей реки, её игривые всплески, которые разбиваются о лодку.

Средством олицетворения автор юмористической повести напоминает нам, что все мы являемся частью природы, её «потомками».

Он уподобляет её матери или нянечке, которая всё время заботилась о человечестве, «она баюкала нас, своих сыновей, на широкой груди»: «...the world ... sweet as she was in those bygone days when, a new-made mother, she nursed us, her children, upon her own deep breast – ere the wiles of painted civilization had lured us away from her fond arms». Но позже образ природы



меняется, Джером К. Джером сравнивает её со старушкой, лицо которой покрыто морщинами: «... we fall asleep beneath the great, still stars, and dream that the world is young again – young and sweet as she used to be ere the centuries of fret and care had furrowed her fair face...». Бороздки символизируют повреждения, нанесенные за все время существования человеческого рода. Таким образом, писатель обращает внимание читателей на экологическое состояние окружающей среды. Автор с уважением и заботой относится к природе. Об этом свидетельствуют обращения к ней, в которых протагонист использует имена собственные: «Nature», «Mother Earth».

В результате проведенного анализа, посвященного изучению особенностей функционирования олицетворения в повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» можно сделать следующий вывод. Цель употребления развёрнутых олицетворений состоит не только в создании выразительности художественного текста и повышении степени его эмоциональности, но и в создании яркого образа, способного воздействовать на воображение читателей, отображении отношения автора к объекту описания, иллюстрировании скрытой идеи произведения: акцентировании актуальных проблем человечества. Достижение данной цели применения указанного тропа возможно благодаря его многокомпонентности, представленной его психологическим и филологическим аспектами.

#### Библиографический список

1. Балабанова А. В. Структурно-семантическое своеобразие зоонимических олицетворений в художественном дискурсе Е. И. Носова // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2008. – № 70. – С. 54–58.
2. Голуб И. Б., Неклюдов В. Д. Русская риторика и культура речи: учеб. пособие. – М. : Логос, 2011. – 328 с.
3. Джером К. Джером Избранные произведения в 2-х т. / перевод с английского. М. Салье. – М. : ГИХЛ, 1957. Том 1. – С. 276.
4. Ермакова О. П. Ирония среди тропов // Язык в движении: к 70-летию Л. П. Крысина. – М. : Языки славянской культуры, 2007. – С. 172–181.

5. Ким Хэ Ран. Семантика средств олицетворения в идиостиле И. Бродского: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 24 с.
6. Королева О. А. Ирония в «малой» прозе Джерома К. Джерома и английская литературная традиция: автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.01.03. – Нижний Новгород, 2006. – 23 с.
7. Щербак Н. Ф. «Трое в лодке не считая собаки» Джерома К. Джерома: ирония, комический лиризм, история создания // Таврический научный обозреватель. – 2017. – № 2 (19). – С. 5–9.
8. Ястребов-Пестрицкий М. С. Наиболее распространённые типы классификаций образных средств языка (на материале поэтического очерка И. Л. Сельвинского «Путешествие по Камчатке») // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2015. – № 5. – С. 176–181.

#### Bibliograficheskij spisok

1. Balabanova A. V. Strukturno-semanticheskoe svoeobrazie zoonimiche-skix olicetvorenij v xudozhestvennom diskurse E. I. Nosova // Izvestiya RGPU im. A. I. Gercena. – 2008. – № 70. – S. 54–58.
2. Golub I. B., Neklyudov V. D. Russkaya ritorika i kul'tura rechi: ucheb. posobie. – M. : Logos, 2011. – 328 s.
3. Dzherom K. Dzherom Izbranny`e proizvedeniya v 2-x t. / perevod s anglijskogo. M. Sal'e. – M. : GIXL, 1957. Tom 1. – S. 276.
4. Ermakova O. P. Ironiya sredi tropov // Yazyk v dvizhenii: k 70-letiyu L. P. Kry`sina. – M. : Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2007. – S. 172–181.
5. Kim Xe` Ran. Semantika sredstv olicetvorenija v idiosstile I. Brodskogo: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2008. – 24 s.
6. Koroleva O. A. Ironiya v «maloj» proze Dzheroma K. Dzheroma i anglijskaya literaturnaya tradiciya: avtoref. dis. na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskix nauk: 10.01.03. – Nizhnij Novgorod, 2006. – 23 s.
7. Shherbak N. F. «Troj v lodke ne schitaya sobaki» Dzheroma K. Dzheroma: ironiya, komicheskij lirizm, istoriya sozdaniya // Tavricheskij nauchny`j obozrevatel`. – 2017. – № 2 (19). – S. 5–9.
8. Yastrebv-Pesticzkij M. S. Naibolee rasprostranjonny`e tipy` klassi-fikacij obrazny`x sredstv yazyka (na materiale poe`ticheskogo ocherka I. L. Sel`vinskogo «Puteshestvie po Kamchatke») // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya «Istoriya i filologiya». – 2015. – № 5. – S. 176–181.

© Бурганова Э. И., 2018.

## RULES FOR AUTHORS

Articles are to be sent in electronic format to e-mail: [sociosfera@seznam.cz](mailto:sociosfera@seznam.cz). Page format: A4 (210x297mm). Margins: top, bottom, right – 2 cm, left – 3 cm. The text should be typed in 14 point font Times New Roman, 1.5 spaced, indented line – 1.25, Normal style. The title is typed in bold capital letters; central alignment. The second line comprises the initials and the family name of the author(s); central alignment. The third line comprises the name of the organization, city, country; central alignment. The methodical articles should indicate discipline and specialization of students for which these materials are developed. After a blank line the name of the article in English is printed. On the next line the name of the authors in English is printed. Next line name of the work place, city and country in English. After one line space comes the abstract in English (600–800 characters) and a list of key words (5–10) in English. The text itself is typed after one line space. Graphs, figures, charts are included in the body of the article and count in its total volume. References should be given in square brackets. Bibliography comes after the text as a numbered list, in alphabetical order, one item per number.

References should be inserted manually. Footnotes are not acceptable. The size of the article is 4–15 pages. The registration form is placed after the text of the article and is not included in its total volume. The name of the file should be given in Russian letters and consists of the conference code and initials and family name of the first author, for example: FV-German P. The payment confirmation should be scanned and e-mailed, it should be entitled, for example FV-German P receipt.

Materials should be prepared in Microsoft Word, thoroughly proof-read and edited.

### Information about the authors

Family name, first name  
Title, specialization  
Place of employment  
Position  
ORCID  
Contact address (with postal code)  
Mobile phone number  
E-mail  
The required number of printed copies

## ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

Материалы представляются в электронном виде на e-mail: sociosfera@seznam.cz. Каждая статья должна иметь УДК. Формат страницы А4 (210x297 мм). Поля: верхнее, нижнее и правое – 2 см, левое – 3 см; интервал полуторный; отступ – 1,25; размер (кегель) – 14; тип – Times New Roman, стиль – Обычный. Название печатается прописными буквами, шрифт жирный, выравнивание по центру. На второй строчке печатаются инициалы и фамилия автора(ов), выравнивание по центру. На третьей строчке – полное название организации, город, страна, e-mail, выравнивание по центру. После пропущенной строки печатается название на английском языке. На следующей строке фамилия авторов на английском. Далее название организации, город и страна на английском языке, e-mail. В статьях на английском языке дублировать название, автора и место работы автора на другом языке не надо. После пропущенной строки следует аннотация на английском (600–800 знаков) и ключевые слова (5–10) на английском языке. После пропущенной строки печатается текст статьи. Графики, рисунки, таблицы вставляются, как внедренный объект должны входить в общий объем тезисов. Номера библиографических ссылок в тексте даются в квадратных скобках, а их список – в конце текста со сплошной нумерацией. Источники и литература в списке перечисляются в алфавитном по-

рядке, одному номеру соответствует 1 источник. Ссылки расставляются вручную. При необходимости допускают подстрочные сноски. Они должны быть оформлены таким же шрифтом, как и основной текст. Объем статьи может составлять 4–15 страниц. Сведения об авторе располагаются после текста статьи и не учитываются при подсчете объема публикации. Авторы, не имеющие ученой степени, предоставляют отзыв научного руководителя или выписку заседания кафедры о рекомендации статьи к публикации.

Материалы должны быть подготовлены в текстовом редакторе Microsoft Word, тщательно выверены и отредактированы. Имя файла, отправляемого по e-mail, иметь вид ФЗ-ФИО, например: ФЗ-Петров ИВ или FV-German P. Файл со статьей должен быть с расширением doc или docx.

Сведения об авторе

Фамилия, имя, отчество

Ученая степень, специальность

Ученое звание

Место работы

Должность

ORCID (если есть)

Домашний адрес с индексом

Сотовый телефон

E-mail

Необходимое количество печатных экземпляров

**ПЛАН МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ, ПРОВОДИМЫХ ВУЗАМИ  
РОССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, АРМЕНИИ, БОЛГАРИИ, БЕЛОРУССИИ,  
КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА И ЧЕХИИ НА БАЗЕ  
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»  
В 2018–2019 ГОДАХ**

<b>Дата</b>	<b>Название</b>
1–2 декабря 2018 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2018 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2018 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук
15–16 января 2019 г.	Информатизация общества: социально-экономические, социокультурные и международные аспекты
17–18 января 2019 г.	Развитие творческого потенциала личности и общества
20–21 января 2019 г.	Литература и искусство нового века: процесс трансформации и преемственность традиций
25–26 января 2019 г.	Региональные социогуманитарные исследования: история и современность
5–6 февраля 2019 г.	Актуальные социально-экономические проблемы развития трудовых отношений
10–11 февраля 2019 г.	Педагогические, психологические и социологические вопросы профессионализации личности
15–16 февраля 2019 г.	Психология XXI века: теория, практика, перспективы
16–17 февраля 2019 г.	Общество, культура, личность в современном мире
20–21 февраля 2019 г.	Инновации и современные педагогические технологии в системе образования
25–26 февраля 2019 г.	Экологическое образование и экологическая культура населения
1–2 марта 2019 г.	Национальные культуры в социальном пространстве и времени
3–4 марта 2019 г.	Современные философские парадигмы: взаимодействие традиций и инновационные подходы
15–16 марта 2019 г.	Социально-экономическое развитие и качество жизни: история и современность
20–21 марта 2019 г.	Гуманизация обучения и воспитания в системе образования: теория и практика
25–26 марта 2019 г.	Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований
29–30 марта 2019 г.	Развитие личности: психологические основы и социальные условия
5–6 апреля 2019 г.	Народы Евразии: история, культура и проблемы взаимодействия
7–8 апреля 2019 г.	Миграционная политика и социально-демографическое развитие стран мира
10–11 апреля 2019 г.	Проблемы и перспективы развития профессионального образования в XXI веке
15–16 апреля 2019 г.	Информационно-коммуникационное пространство и человек
18–19 апреля 2019 г.	Актуальные аспекты педагогики и психологии начального образования
20–21 апреля 2019 г.	Здоровье человека как проблема медицинских и социально-гуманитарных наук
22–23 апреля 2019 г.	Социально-культурные институты в современном мире
25–26 апреля 2019 г.	Детство, отрочество и юность в контексте научного знания
28–29 апреля 2019 г.	Культура, цивилизация, общество: парадигмы исследования и тенденции взаимодействия
2–3 мая 2019 г.	Современные технологии в системе дополнительного и профессионального образования
10–11 мая 2019 г.	Риски и безопасность в интенсивно меняющемся мире
13–14 мая 2019 г.	Культура толерантности в контексте процессов глобализации: методология исследования, реалии и перспективы
15–16 мая 2019 г.	Психолого-педагогические проблемы личности и социального взаимодействия
20–21 мая 2019 г.	Текст. Произведение. Читатель
22–23 мая 2019 г.	Профессиональное становление будущего учителя в системе непрерывного образования: теория, практика и перспективы

25–26 мая 2019 г.	Инновационные процессы в экономической, социальной и духовной сферах жизни общества
1–2 июня 2019 г.	Социально-экономические проблемы современного общества
10–11 сентября 2019 г.	Проблемы современного образования
15–16 сентября 2019 г.	Новые подходы в экономике и управлении
20–21 сентября 2019 г.	Традиционная и современная культура: история, актуальное положение и перспективы
25–26 сентября 2019 г.	Проблемы становления профессионала: теоретические принципы анализа и практические решения
28–29 сентября 2019 г.	Этнокультурная идентичность – фактор самосознания общества в условиях глобализации
1–2 октября 2019 г.	Иностранный язык в системе среднего и высшего образования
5–6 октября 2019 г.	Семья в контексте педагогических, психологических и социологических исследований
12–13 октября 2019 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2019 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2019 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
17–18 октября 2019 г.	Тенденции развития современной лингвистики в эпоху глобализации
20–21 октября 2019 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2019 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
28–29 октября 2019 г.	Наука, техника и технология в условиях глобализации: парадигмальные свойства и проблемы интеграции
1–2 ноября 2019 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия
3–4 ноября 2019 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования.
5–6 ноября 2019 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
7–8 ноября 2019 г.	Классическая и современная литература: преемственность и перспективы обновления
15–16 ноября 2019 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2019 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2019 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2019 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2019 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2019 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук

## ИНФОРМАЦИЯ О НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Название	Профиль	Периодичность	Наукометрические базы	Импакт-фактор
Научно-методический и теоретический журнал «Социосфера»	Социально-гуманитарный	Март, июнь, сентябрь, декабрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• РИНЦ (Россия),</li> <li>• Directory of open access journals (Швеция),</li> <li>• Open Academic Journal Index (Россия),</li> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Global Impact factor (Австралия),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США),</li> <li>• Cite Factor (Канада),</li> <li>• International Society for Research Activity Journal Impact Factor (Индия),</li> <li>• General Impact Factor (Индия),</li> <li>• Scientific Journal Impact Factor (Индия),</li> <li>• Universal Impact Factor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Global Impact Factor – 1,711,</li> <li>• Scientific Indexing Services – 1,5,</li> <li>• Research Bible – 0,781,</li> <li>• Open Academic Journal Index – 0,5,</li> <li>• РИНЦ – 0,102</li> </ul>
Чешский научный журнал «Paradigmata poznání»	Мультидисциплинарный	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США),</li> <li>• Cite Factor (Канада),</li> <li>• General Impact Factor (Индия),</li> <li>• Scientific Journal Impact Factor (Индия)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• General Impact Factor – 1,7636,</li> <li>• Scientific Indexing Services – 1,04,</li> <li>• Global Impact Factor – 0,884</li> </ul>
Чешский научный журнал «Ekonomické trendy»	Экономический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США),</li> <li>• General Impact Factor (Индия)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scientific Indexing Services – 0,72,</li> <li>• General Impact Factor – 1,5402</li> </ul>
Чешский научный журнал «Aktuální pedagogika»	Педагогический	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scientific Indexing Services – 0,832</li> </ul>
Чешский научный журнал «Akademická psychologie»	Психологический	Март, июнь, сентябрь, декабрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scientific Indexing Services – 0,725</li> </ul>
Чешский научный и практический журнал «Sociologie člověka»	Социологический	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scientific Indexing Services – 0,75</li> </ul>
Чешский научный и аналитический журнал «Filologické vědomosti»	Филологический	Февраль, май, август, ноябрь	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research Bible (Китай),</li> <li>• Scientific Indexing Services (США)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Scientific Indexing Services – 0,742</li> </ul>

**PUBLISHING SERVICES  
OF THE SCIENCE PUBLISHING CENTRE «SOCIOSPHERE» –  
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

The science publishing centre «Sociosphere» offers co-operation to everybody in preparing and publishing books and brochures of any kind:

- training manuals;
- autoabstracts;
- dissertations;
- monographs;
- books of poetry and prose, etc.

Books may be published in the Czech Republic  
(in the output of the publication will be registered

***Prague: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»***

or in Russia

(in the output of the publication will be registered

***Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»***

We carry out the following activities:

- Editing and proofreading of the text (correct spelling, punctuation and stylistic errors),
- Making an artwork,
- Cover design,
- ISBN assignment,
- Print circulation in typography,
- delivery of required copies to the Russian Central Institute of Bibliography or leading libraries of Czech Republic,
- sending books to the author by the post.

It is possible to order different services as well as the full range.

**ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ НИЦ «СОЦИОСФЕРА» –  
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

Научно-издательский центр «Социосфера» приглашает к сотрудничеству всех желающих подготовить и издать книги и брошюры любого вида:

- учебные пособия,
- авторефераты,
- диссертации,
- монографии,
- книги стихов и прозы и др.

Книги могут быть изданы в Чехии  
(в выходных данных издания будет значиться –  
*Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»*)  
или в России

(в выходных данных издания будет значиться –  
*Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»*)

Мы осуществляем следующие виды работ.

- редактирование и корректура текста (исправление орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок),
- изготовление оригинал-макета,
- дизайн обложки,
- присвоение ISBN,
- печать тиража в типографии,
- обязательная отсылка 5 экземпляров в ведущие библиотеки Чехии или 16 экземпляров в Российскую книжную палату,
- отсылка книг автору.

Возможен заказ как отдельных услуг, так как полного комплекса.



# FILOLOGICKÉ VĚDOMOSTI

Vědecký a praktický časopis

№ 4, 208

Čtvrtletní

Šéfredaktorka – **Irina S. Karabulatova**

Názory vyjádřené v této publikaci jsou názory autora  
a nemusí nutně odrážet stanovisko vydavatele.  
Autoři odpovídají za správnost publikovaných textů – fakta, čísla, citace,  
statistiky, vlastní jména a další informace.

Opinions expressed in this publication are those of the authors  
and do not necessarily reflect the opinion of the publisher.  
Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures,  
quotations, statistics, proper names and other information.

Redaktorka – I. G. Balašova  
Korektura – Ž. V. Kuznecova  
Produkce – G. A. Kulakova

Podepsáno v tisku 18.11.2018. 60×84/8 ve formátu.  
Psaní bílý papír. Vydavatel listů 3,2  
100 kopií.

## **VYDAVATEL:**

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:  
IČO 29133947  
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika  
Tel. +4206773177857  
web site: <http://sociosfera.com>  
e-mail: [sociosfera@seznam.cz](mailto:sociosfera@seznam.cz)